

## 2023 Tysk (økonomisk-administrativ tekst)

Et oversettelsesvalg henger alltid tett sammen med vurderinger knyttet til det konkrete oversettelsesoppdraget (*translation brief*). Derfor følger her beskrivelsen av et tenkt oppdrag for oversettelsen av utdrag av nedenstående nettside: <https://www.bmwk.de/Redaktion/DE/Schlaglichter-der-Wirtschaftspolitik/2022/11/04-preisanstiegbelastet-kaufkraft-und-realloehne.html> [sist lastet ned 09.02.2023].

*Translation brief:* Oversettelsen er bestilt av Norsk-Tysk handelskammer som vil sende ut et Nyhetsbrev til sine medlemsbedrifter om dagens økonomiske situasjon i Tyskland.

### Preisanstieg belastet Kaufkraft und Reallöhne

[...]

Energie-, Nahrungsmittel- und Rohstoffpreise sind zuletzt deutlich gestiegen. Ursächlich hierfür sind die Auswirkungen des russischen Angriffskrieges, die damit einhergehende Energiekrise sowie Lieferkettenprobleme, die zum Teil noch aus der Corona-Pandemie resultieren. Insgesamt übersteigt in vielen Sektoren die Nachfrage derzeit das Angebot an Rohstoffen, Vor- und Endprodukten und treibt damit die Preise in die Höhe. Dies gilt insbesondere für Energieträger, vor allem für Gas, das aufgrund der ausbleibenden russischen Lieferungen sehr knapp ist. Diese Teuerung schlägt sich auch in den Verbraucherpreisen in Deutschland nieder. Die Inflation weist derzeit den höchsten Anstieg seit fünfzig Jahren auf [...]. Differenziert man die Inflationsentwicklung nach den Bereichen Nahrungsmittel, Energie und Übriges, wird deutlich, dass Nahrung und Energie zwischen 2011 und 2021 maximal 1,5 Prozentpunkte zur Inflation beigetragen haben. Im Zeitraum 2014 bis 2016 sowie im Jahr 2020 haben Energiepreise sogar deflationär gewirkt. Seit 2021 hat sich der Preisanstieg in allen Bereichen stark beschleunigt, vor allem aber bei Nahrungsmitteln und Energie, auf die zusammengenommen fast zwei Drittel der aktuellen Preisdynamik entfallen.

### Kaufkraftverluste durch verschlechterte Terms-ofTrade

Ein großer Teil der aktuellen Preisdynamik geht direkt oder indirekt auf die gestiegenen Preise importierter Produkte zurück. Diesen Preisanstiegen der importierten Güter steht jedoch kein entsprechender Preis- oder auch Mengenanstieg der exportierten Güter gegenüber; der Wert der importierten Güter steigt dementsprechend im Verhältnis zum Wert der exportierten Güter. Gesamtwirtschaftlich lassen sich diese importpreisbedingten Kaufkraftverluste anhand der sogenannten Terms-of-Trade beziffern [...]. Vor allem in einem rohstoffarmen Land wie Deutschland, das stark in den internationalen Handel eingebunden ist, können die Kaufkraftverluste infolge von Energie- und Rohstoffpreissteigerungen sowie Währungsabwertungen, die die Importpreise ebenfalls deutlich steigen lassen, erheblich sein.

[...]

### Gezielte Unterstützung einkommensschwacher Haushalte

Insgesamt kann festgehalten werden, dass die Kaufkraftverluste durch die gestiegene Inflation zwar die gesamte Gesellschaft treffen, sich aber am unteren Rand der Einkommensverteilung am deutlichsten manifestieren. Um zielgerichtet einkommensschwache Haushalte zu unterstützen, legen die ersten drei Entlastungspakete der Bundesregierung einen Fokus auf diese vulnerablen Gruppen. Neben Einmalzahlungen und der Ausweitung und Erhöhung des Wohngeldanspruches inklusive Einführung einer Heizkostenkomponente gibt es diverse Maßnahmen wie zeitweise vergünstigte ÖPNV-Tickets und eine Energiepreispauschale.

## 2023 Tysk (juridisk tekst)

Et oversettelsesvalg henger alltid tett sammen med vurderinger knyttet til det konkrete oversettelsesoppdraget (*translation brief*). Derfor følger her beskrivelsen av et tenkt oppdrag av oversettelse av utdrag av nedenstående utredning hentet fra [Evaluierung Sorgerechtsreform.pdf \(bmj.de\)](#) [sist lastet ned 08.02.2023].

*Translation brief:* Oversettelsen av teksten er bestilt av BufDir som på sine nettsider vil ha et arkiv med dokumenter om foreldreansvar fra andre europeiske land.

[...] Reform

Nach einer Rüge durch den Europäischen Gerichtshof für Menschenrechte [...] und diesem folgend einem Beschluss des Bundesverfassungsgerichts vom 21. Juli 2010 [...], wurde dem nicht mit der Mutter des Kindes verheirateten Vater der Klageweg vor dem Familiengericht eröffnet, wenn er die gemeinsame elterliche Sorge mit der Mutter oder die Alleinsorge für sein Kind anstrebt. Zuvor gab es diesen Rechtsweg nicht, was gegen Grund- und Menschenrechte der betroffenen Väter verstoßen hatte. Der notwendige Reformprozess mündete am 16. April 2013 in das Gesetz zur Reform der elterlichen Sorge nicht miteinander verheirateter Eltern, das am 19. Mai 2013 in Kraft getreten ist. Danach ist für den Fall, dass es zu keiner einvernehmlichen Begründung der gemeinsamen elterlichen Sorge ([...] § 1626a Absatz 1 Nummer 1 BGB) kommt, dem anderen Elternteil der Rechtsweg zu den Familiengerichten eröffnet, wo er in einem vereinfachten Verfahren durch richterliche Entscheidung die Begründung der gemeinsamen elterlichen Sorge beantragen kann [...].

Neuregelung

Nach § 1626a Absatz 2 Satz 1 BGB überträgt das Gericht auf Antrag eines Elternteils die gemeinsame elterliche Sorge oder einen Teil der elterlichen Sorge, wenn die Übertragung dem Kindeswohl nicht widerspricht (sog. „Negative Kindeswohlprüfung“). § 1626a Absatz 2 Satz 2 BGB enthält eine gesetzliche Vermutung dahingehend, dass die gemeinsame elterliche Sorge dem Kindeswohl nicht widerspricht, wenn der andere Elternteil keine Gründe vorträgt, die der Übertragung der gemeinsamen elterlichen Sorge entgegenstehen könnten und wenn solche Gründe auch sonst nicht ersichtlich sind. Als flankierende verfahrensrechtliche Norm wurde § 155a in das FamFG eingefügt. Dieser sieht vor, dass ein Elternteil beim Familiengericht einen Antrag stellt, in dem Geburtsdatum und Geburtsort des Kindes genannt werden müssen (§ 155a Absatz 1 Satz 2 FamFG). Nach förmlicher Zustellung erhält der andere Elternteil eine Frist zur Stellungnahme, die für die Mutter frühestens sechs Wochen nach Geburt des Kindes endet (§ 155a Absatz 2 FamFG). Das Gericht soll in den Fällen des § 1626a Absatz 2 Satz 2 BGB im schriftlichen Verfahren, d. h. ohne Anhörung des Jugendamts und ohne persönliche Anhörung der Eltern entscheiden (§ 155a Absatz 3 FamFG). [...]

## 2023 Tysk (teknisk tekst)

Et oversettelsesvalg henger alltid tett sammen med vurderinger knyttet til det konkrete oversettelsesoppdraget (*translation brief*). Derfor følger her beskrivelsen av et tenkt oppdrag for oversettelsen av nedenstående utdrag hentet fra <https://www.bmwk.de/Redaktion/DE/Dossier/batteriezellfertigung.html> [sist lastet ned 09.02.2023] – utdraget er noe modifisert.

*Translation brief:* Oversettelsen er bestilt av Transportøkonomisk institutt som del av en rapport om forskjellige lands fremtidige satsing innenfor elektromobilitet.

### Batteriezellfertigung

Moderne, leistungsstarke und nachhaltig produzierte Batterien sind eine Schlüsseltechnologie für Deutschland und Europa. Diese sichert vor allem in den zukunftssträchtigen Bereichen Mobilität und Energie Wettbewerbsfähigkeit und Beschäftigung und trägt zur Erreichung der Klimaziele bei. Mit der Initiative „Batteriezellfertigung Deutschland“ bündelt das Bundesministerium für Wirtschaft und Klimaschutz (BMWK) seine Batterie-Aktivitäten am Standort Deutschland.

Bei der Batteriezellfertigung Deutschland werden die verschiedenen Innovations- und Investitionsvorhaben in Deutschland sowie verschiedene flankierende Maßnahmen aufeinander abgestimmt. Das stärkt den Wissenstransfer aus der Forschung in die intelligente und nachhaltige Produktion von Batterien. [...]

[...]

Der Lebenszyklus einer Batterie beginnt mit der Gewinnung der Rohstoffe, der Herstellung von Batteriematerialien und -komponenten und der Fertigung der Batteriezellen. Bereits hier wird mit innovativen Verfahren auf mehr Energieeffizienz und Nachhaltigkeit bei der nächsten Batteriegeneration geachtet. Die Batteriezellen werden elektrisch verbunden, mit einem Batteriemanagementsystem ausgestattet und zusammen mit weiteren Bauteilen in ein Gehäuse integriert. Dann ist die Batterie fertig für den Einsatz. Ihre Energiespeicherfähigkeit nimmt im Laufe der Zeit ab. Hersteller von Elektrofahrzeugen garantieren in der Regel eine bestimmte Mindestlaufleistung, etwa von 150.000 gefahrenen Kilometern. In der Praxis halten die Batterien bereits heute oft länger. Doch selbst wenn eine Batterie ausgetauscht werden muss, weil ihre Leistungsfähigkeit zu sehr abgenommen hat, dann kann sie noch immer für andere, weniger Leistung beanspruchende Einsätze verwendet werden – und beispielsweise noch mehrere Jahre als stationärer Stromspeicher in einem Privathaushalt mit Solardach ihren Dienst tun.

Zum nachhaltigen Lebenszyklus einer Batterie zelle gehören auch kluge Lösungen für das Recycling. Denn die Verwendung unterschiedlicher Batteriearten mit jeweils anderen enthaltenen Rohstoffen macht die stoffliche Verwertung komplex. Im Fokus der Forschung stehen deshalb die Rückgewinnung von Rohstoffen und Materialien ebenso wie eine möglichst hohe Recyclingquote von Altbatterien. Vor allem aus der Kathode, aber auch aus anderen Komponenten der Batterie können wertvolle Rohstoffe wie Kobalt, Nickel, Graphit oder Lithium zurückgewonnen werden. Das Recycling reduziert auch die Abhängigkeit von importierten Rohstoffen. [...]

[...]

Eine Batterie besteht aus mehreren Modulen, die sich wiederum aus mehreren Batteriezellen zusammensetzen. Bei der Herstellung kommen zahlreiche Rohstoffe und Materialien zum

Einsatz: Nickel, Mangan, Kobalt, Lithium, Graphit, Silizium sowie verschiedene weitere Metalle und Kunststoffe. Batteriezellen der nächsten Generation werden besonders wenig oder sogar gar kein Kobalt enthalten, welches heute zum Teil in Konfliktgebieten gewonnen wird.